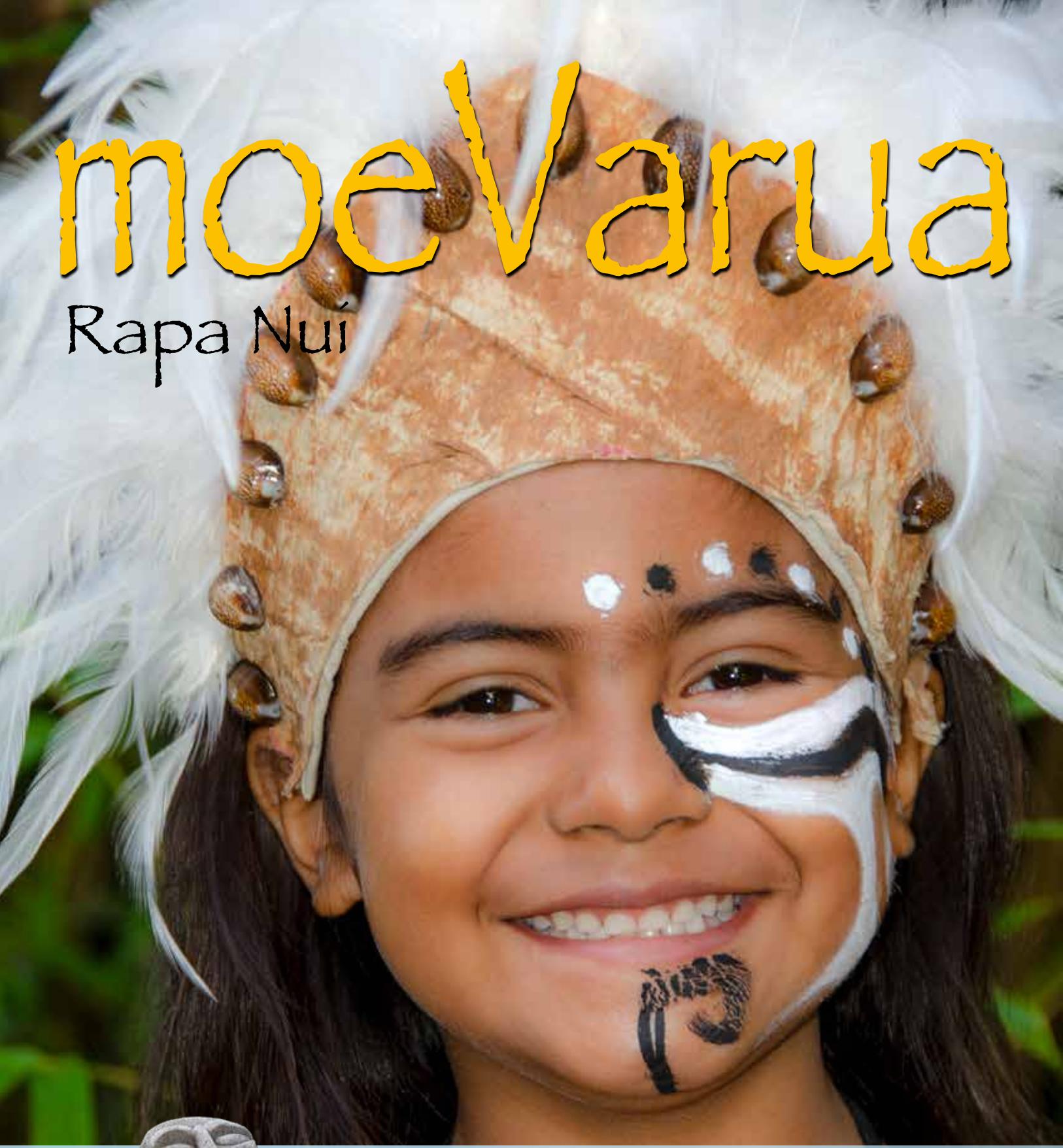


moeVarua

Rapa Nui

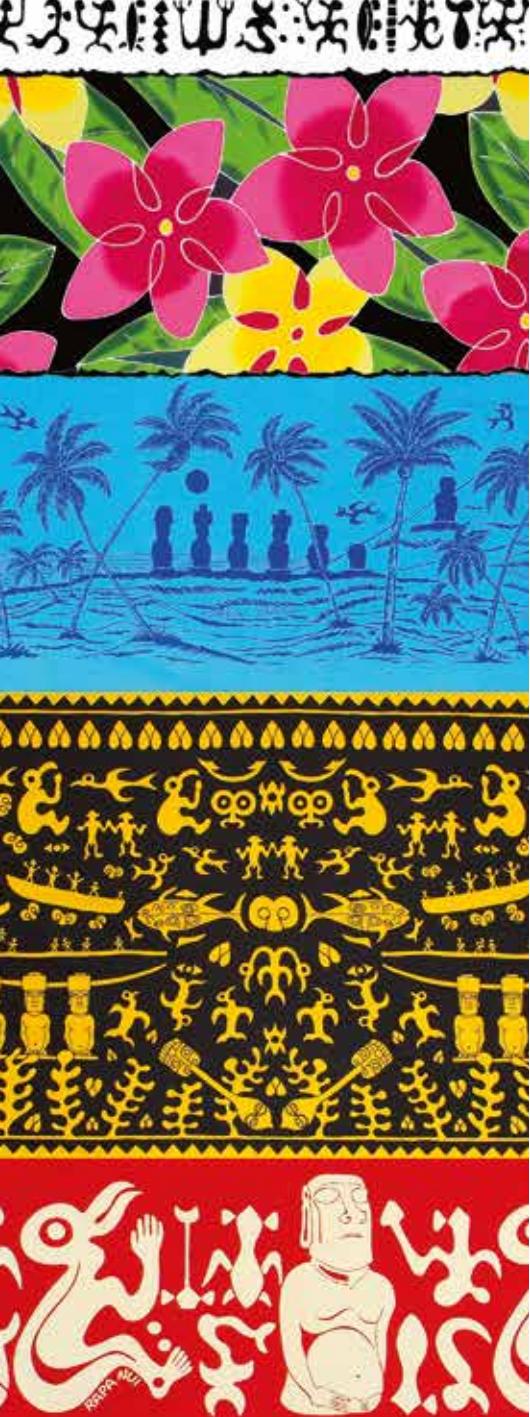
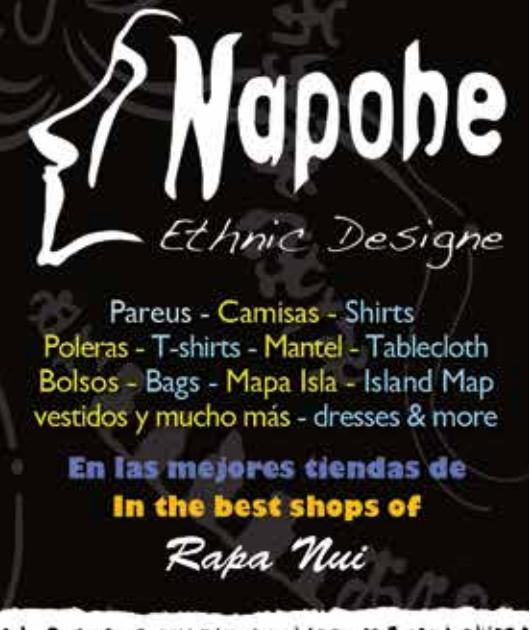


Diciembre 2018
Año II

Nº 130



Biodiversidad en los Arrecifes de Coral en
Biodiversity in Coral Reefs of Rapa Nui



QUÉ HACER / WHAT TO DO

ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n Cellphone: +569-84417815
email: casasnapohe@hotmail.com · www.napohe.com



Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector

Atención en Boquería / Attendance in box office
08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com

Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua



REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI
Editada por / edited by
Moe Varua SpA
en asociación con la / in association with
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF
Helga Thieme

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Viviana Gonzalez

PRODUCTORAS / PRODUCTORS

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS

Jim Graig

Carola Campos

DISEÑADOR & EDITOR

GRAFICO / GRAPHIC EDITOR

Alexander Lipthay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR

Terry Reagan

IMPRESORES / PRINTERS

A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago: 56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index

Biodiversidad en los Arrecifes de Coral en
Biodiversity in Coral Reefs of Rapa Nui

Pag 2-5



Rapa Nui 2018
Primera Cumbre por el Cambio Climático
Climate Change and its Challenges

Pag 6-9



Hoa Hakananai'a

El "amigo robado" que debe Regresar
The stolen friend who must return

Pag 10-11

Rescate y Conservación del / Rescue and Conservation of
Ahu Te Pä Haha Tea

Pag 16-17



Ana Pakarati Atamu

Testimonio del Pasado / Testimony
from the Past

Pag 18-21

Fe de Erratas / errata

Mama Piru



Guardiana de Rapa Nui / Guardian of Rapa Nui

En la edición de noviembre pasado se nombró al padre de Piru Hucke Atan como Carlo Huki Huki, siendo el nombre correcto **Pedro Huki Huki**.

In the article which appeared in the November 2018 issue of Moe Varua, the father of Piru Hucke-Atan should have been Pedro Huki-Huki, instead of **Pedro Huki Huki**.

BIODIVERSIDAD EN LOS ARRECIFES DE CORAL EN Biodiversity in Coral Reefs of RAPA NUI

Germán Zapata-Hernández,
Biólogo Marino-ESMOI

© Photo:
Jaime Aburto

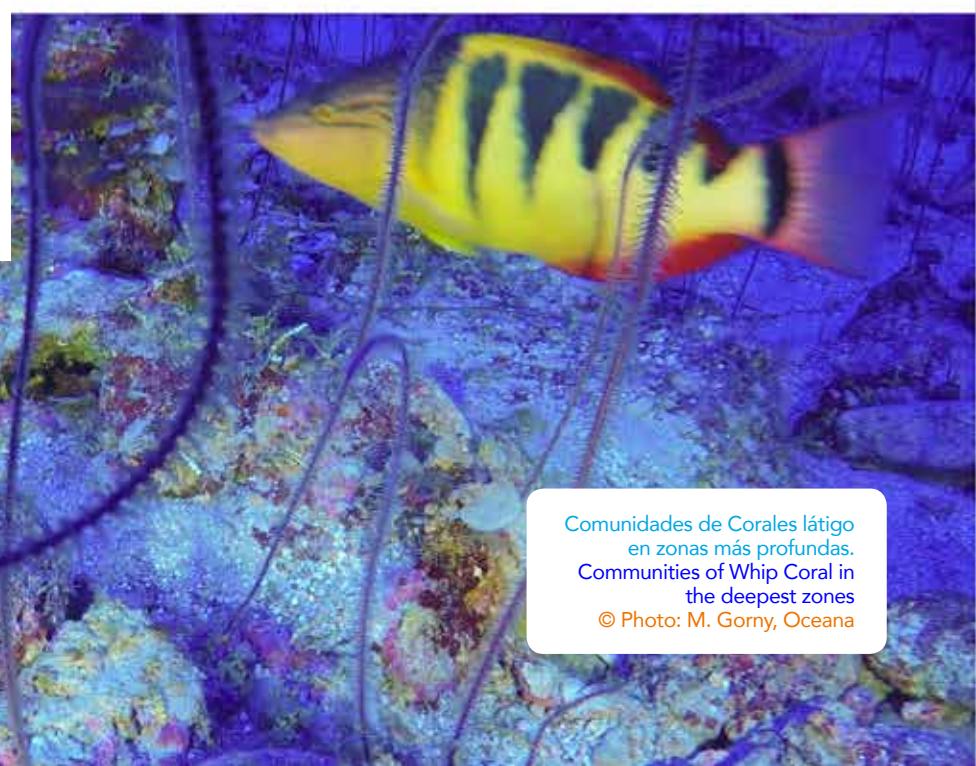


Mapa de la Provincia de arrecifes de coral tropical del Pacífico Oriental / Map of the Province of tropical coral reefs of the Eastern Pacific. (Fuente /source: Glynn P. W. et al, 2017).



Los arrecifes de coral cubren menos del 0,2% de la superficie total de los océanos, pero son el hogar de alrededor de 30% de la biodiversidad marina conocida. Debido a su nivel de aislamiento, Rapa Nui representa uno de los centros de mayor endemismo a nivel mundial con una inusual diversidad de fauna marina.

Coral reefs cover less than 0.2% of the total surface of the oceans, but they are the home to around 30% of known marine life. Due to its isolation, Rapa Nui represents one of the major centers of endemism in the world with an unusual diversity of its marine fauna.



Comunidades de Corales látigo en zonas más profundas.
Communities of Whip Coral in the deepest zones
© Photo: M. Gorny, Oceana

Los corales marinos son animales que forman colonias que alcanzan grandes dimensiones. En aguas tropicales y subtropicales forman arrecifes de diferentes tipos y llamativos colores, convirtiéndose en el hogar de una gran diversidad de organismos que viven refugiados entre sus estructuras. Estos arrecifes tienen un valor incalculable debido a que protegen las costas contra la erosión y los embates de las olas. Asimismo sirven como hábitat para muchas especies marinas, incluyendo las de consumo humano, y son de gran importancia para la pesca. Además surten de materiales de construcción, proveen nuevos bio-compuestos y atraen al turismo, que a su vez sustenta el desarrollo social y económico.

Marine corals are animals which form colonies of enormous size. In tropical and sub-tropical waters, they create reefs of different types and spectacular colors, becoming the home for a wide diversity of organisms which live in the refuge of their structure. These reefs have an incalculable value, protecting the coasts against erosion and the attack of the waves. They also serve as a habitat for many marine species, including those that we eat and that are of great importance for the fishing industry. In addition, they give us material for construction, provide new bio-components and attract tourism, which, in turn, brings social and economic development..



Arrecifes de Coral *Porites lobata*,
Kore en rapanui con un Po'opo'o.
Reefs of *Porites lobata* coral, Kore
in the Rapanui language, with a
Po'opo'o fish
© Photo: Iván Hinojosa

Los arrecifes de coral prosperan en aguas pobres de alimento (aguas oligotróficas), donde la producción primaria del fitoplankton (microalgas) en las aguas superficiales es mínima, lo cual se manifiesta en la claridad de sus aguas, como se puede apreciar en las aguas de Rapa Nui. No existe aún un consenso sobre qué fuentes de producción primaria estarían sustentando la biodiversidad de estos arrecifes y sus respectivas pesquerías. Sin embargo, en los últimos años ha tomado mayor fuerza la idea de que los ecosistemas son sustentados por la producción derivada del fitoplankton, generada en aguas más profundas del océano (150 a 200 m de profundidad), donde las corrientes marinas, al colisionar con las islas, hacen que las aguas profundas asciendan y transporten el alimento hacia los arrecifes costeros. Por otro lado, también se cree que las aguas de escorrentías y las descargas de aguas subterráneas (aguas de napas que se descargan subterráneamente hacia el océano) podrían ser importantes fuentes de nutrientes en las zonas costeras de las islas, fertilizando de este modo el océano y aumentando la productividad primaria local.

Coral reefs can thrive in waters that are relatively poor (oligotrophic waters), where the primary production of phytoplankton (micro-algae) in the surface waters is minimal, which is manifest in the clarity of their waters, as can be noted in the water around Rapa Nui. There is still no consensus on the sources of primary production which sustain the diversity of reefs and their respective fisheries. Nonetheless, in recent years, the idea is gaining hold that these ecosystems are maintained by production of phytoplankton, generated in deeper waters of the ocean (150 to 200 m / 490 to 650 ft depth), where the marine currents which come up against islands cause the deep water to rise, carrying the food into the coral reefs. On the other hand, it is also thought that the runoff of superficial water and discharge of subterranean waters (water from aquifers which discharge under the sea level) could be important sources of nutrients along the coasts of islands, fertilizing the ocean and increasing the local primary production.



© Photo:
Jaime Aburto

En la isla existen alrededor de 13 especies de corales reportadas por los científicos, pero en las zonas costeras solo abundan dos especies llamados "Kore" (*Pocillopora verrucosa* y *Porites lobata*), que cubren cerca de un 80% de los fondos marinos. Basado en la composición de los corales presentes en Rapa Nui, sus arrecifes forman parte de la Provincia de arrecifes de coral tropical del Pacífico Oriental que se distribuyen desde el Golfo de California hasta Rapa Nui, a pesar de que comparten una fracción importante de su biodiversidad con los arrecifes de coral de la región Indo-Pacífico.

Los investigadores del núcleo milenario ESMOI han estado estudiando una serie de muestras de la flora y fauna marina de Rapa Nui, con la finalidad de determinar la importancia de los corales, macroalgas y del fitoplancton como fuentes de alimento para la fauna marina y además de conocer sus respectivos roles en las redes alimenticias locales.

On Easter Island, there are around 13 species of coral which have been reported by scientists, but in coastal areas there is an abundant amount of only two species, called "Kore" (*Pocillopora verrucosa* and *Porites lobata*), which cover nearly 80% of the sea floor. Based on the composition of the corals present on Rapa Nui, its reefs form part of the Province of tropical corals of the Eastern Pacific which ranges from the Gulf of California to Rapa Nui, in spite of the fact that it shares an important fraction of its biodiversity with the Indo-Pacific region of coral reefs.

The researchers of ESMOI have been studying samples of the marine flora and fauna of Rapa Nui, in order to determine the importance of the corals, macro-algae and phytoplankton as sources of food for larger marine fauna and to understand their respective roles in the local food chains.



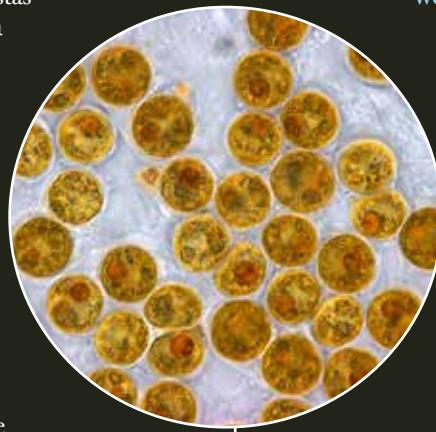
Corales de Rapa Nui: *Porites lobata* y *Pocillopora* sp.
Corals of Rapa Nui: *Porites lobata* and *Pocillopora* sp.
© Photo: Iván Hinojosa

Algunos resultados indican que los corales podrían ser importantes fuentes de alimento para los invertebrados pequeños que habitan sobre el arrecife, como también para las especies que viven ocultas en su interior (fauna criptica) y que forman parte de la dieta de numerosos peces que habitan los arrecifes. En el caso de las macroalgas, éstas podrían ser importantes principalmente para los erizos y algunos peces herbívoros. Por otro lado, el fitoplancton sería importante para los peces de arrecife e invertebrados que se alimentan del zooplancton que emerge desde los arrecifes durante la noche. Finalmente, es importante el rol reciclador de arrecifes de algunas especies nocturnas como los pepinos de mar y ofiuros, que se alimentan de restos animales y vegetales, animales muertos y microorganismos depositados sobre los arrecifes. Por lo tanto, cada grupo de especies que habitan en los arrecifes de coral en Rapa Nui tienen una función específica dentro del ecosistema, transfiriendo la productividad primaria desde la base de red alimenticia hasta los consumidores superiores (peces de arrecife y sus depredadores), por lo cual es indispensable la conservación de los corales y el cuidado de la biodiversidad de los arrecifes para este remoto y frágil ecosistema.

Some results indicate that corals may be an important source of food for the small invertebrates that live on the reef, as well as for species which live hidden in the interior (cryptic fauna), both of which form part of the diet of the numerous fish which live around the reefs. Macro-algae (sea weeds and kelp) are important, especially for the sea urchins and some herbivorous fish.

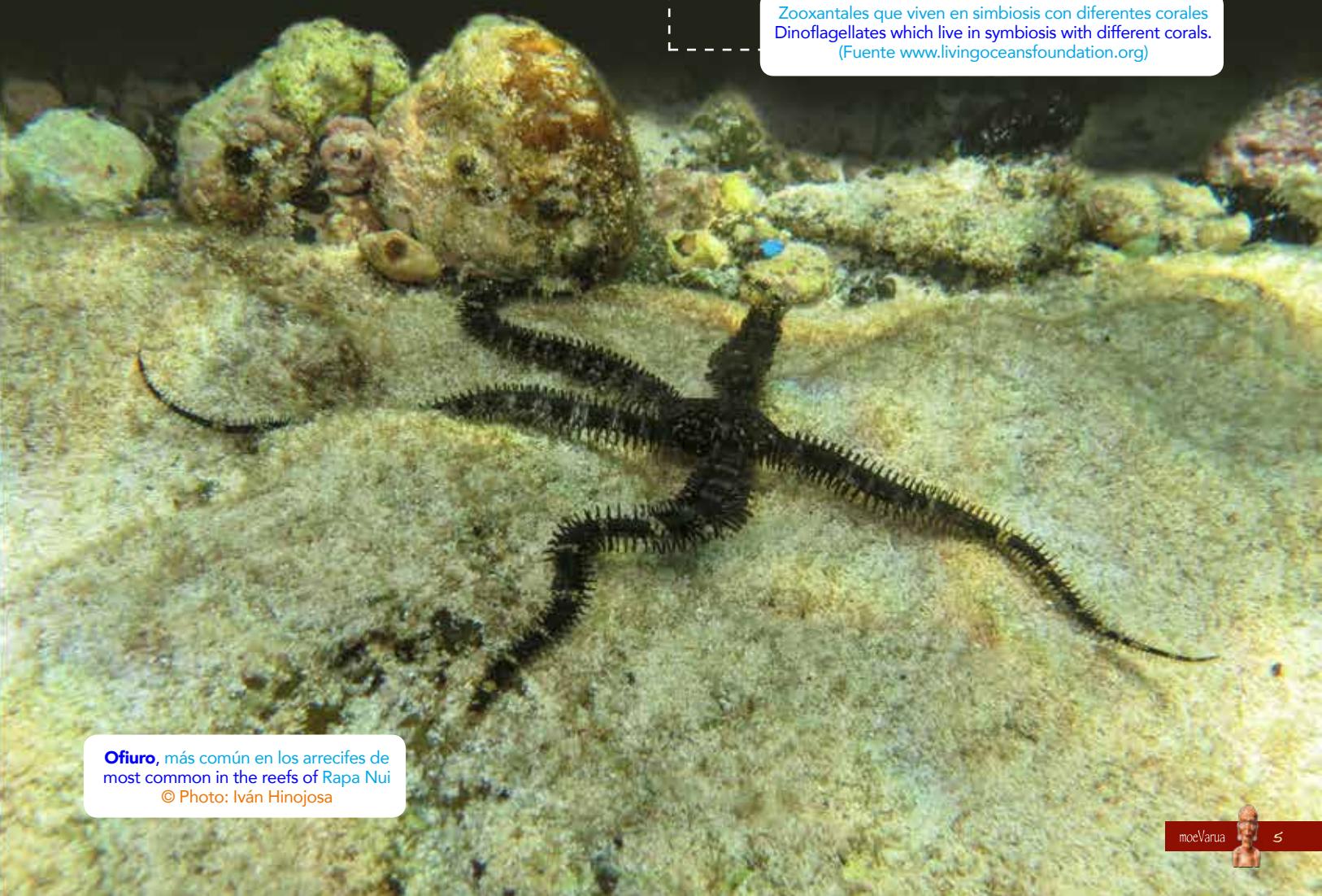
On the other hand, the phytoplankton is important for the reef fish and the invertebrates which feed on the zooplankton which emerge from the reef during the night. Finally, some nocturnal species, such as sea slugs and brittle stars, which feed on the remains of animals and plants in addition to the micro-organisms that filter onto the reef, serve as recyclers of the reefs.

Therefore, every group or species which lives in the coral reefs on Rapa Nui has a specific function within the ecosystem, transferring primary production from the base of the food chain to the top feeders (reef fish and their predators), for which the conservation of the corals and the maintenance of biodiversity of the reefs in this remote and fragile ecosystem is indispensable.



Zooxantales que viven en simbiosis con diferentes corales
Dinoflagellates which live in symbiosis with different corals.
(Fuente www.livingoceansfoundation.org)

Ofiuro, más común en los arrecifes de
most common in the reefs of Rapa Nui
© Photo: Iván Hinojosa

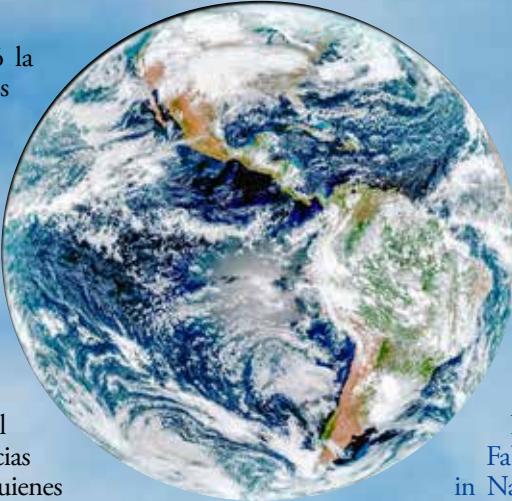


Rapa Nui 2018

Primera Cumbre por el Cambio Climático

Climate Change and its Challenges

El 25 de octubre pasado concluyó la Primera Cumbre de Gobiernos Locales por el Cambio Climático que se realizó en Rapa Nui, donde acudieron representantes de organizaciones, empresarios, consultores, alcaldes y concejales de más de 50 municipios del país. Asimismo participaron expositores internacionales de la ONU, Gunter Pauli, padre de la “Economía Azul”, Pierre Yves Cousteau, reconocido por la ONU por su labor en la conservación del océano y el Premio Nacional de Ciencias Naturales 2018, Fabián Yaksic y otros, quienes discutieron y trabajaron junto a la comunidad para aterrizar los actuales conocimientos sobre el cambio climático y tomar acciones concretas para buscar soluciones.



On October 25, the First Summit of Local Governments on Climate Change, held on Rapa Nui, concluded with the presence of associations, businessmen, advisers, mayors and councilmen from more than 50 municipalities of Chile. Also participating were invited international speakers: from the United Nations, Gunter Pauli, the father of the “Blue Economy”; Pierre-Yves Cousteau, recognized by the United Nations for his work in conservation; Fabian Yaksic, recipient of the National Prize in Natural Sciences; and others, all of whom discussed and worked with the local community to bring home up-to-date knowledge of climate change and take concrete actions in search of solutions.

**Necesitamos cambiar la forma de pensar del medio ambiente.
Si vivimos encerrados en bloques de cemento, perderemos la espiritualidad, la felicidad y la dignidad humana. - Yves Cousteau -**

“Necesitamos acciones para avanzar en lo concreto,” aseveró uno de los participantes, el economista belga, emprendedor y activista por una concepción sostenible de los recursos del planeta, Gunter Pauli: “ Hay que reenfocar nuestras industrias para que produzcamos lo que necesitamos, pero asegurando que la naturaleza garantice su sistema evolutivo, porque si no tenemos naturaleza, no tendremos vida. En la “Economía Azul” aprovechamos lo que localmente está disponible en cada lugar y ponemos en primer lugar las necesidades básicas de todo el mundo. Si yo tomo un café en la mañana y los restos del café me sirven para cultivar un

“We need action to advance on concrete solutions,” states one of the participants, the Belgian economist, businessman and activist for sustainable understanding of the resources of the planet, Gunter Pauli. “It is necessary to refocus our industries to produce what humans need, but also to assure that nature can support its evolutionary system. If we don't have nature, we won't have life. In the ‘Blue Economy’, we utilize what is locally available in each place and give priority to the basic needs of the entire world. If I have a coffee in the morning and the grounds of the coffee can be used to produce a fungus, and when I produce the fungus I'm left with a residue that serves as food for a chicken, I have three foods in one. In this case, I have three inputs, 3





Yves Cousteau



Gunter Pauli

hongo y cuando cultivo el hongo tengo un substrato residual que me sirve como alimento para la gallina, tengo ya tres alimentos en uno. En este caso tengo 3 ingresos, 3 oportunidades de empleo, y todo será más barato.

El objetivo es generar valor agregado en primer lugar. Otro ejemplo: "Cuando tenemos el desecho de la cáscara de un cítrico, la tiramos. Pero con siete cucharadas de azúcar, un litro de agua y un kilo de cáscaras, dentro de una semana tenemos un litro de detergente. Esta es un poco la lógica que necesitamos en una pequeña escala como el hogar, o en una gran escala a nivel industrial. Hoy en día tenemos un millón de toneladas de papel piedra en producción que procede de los desechos de las canteras, la industria minera y la construcción. ¿El costo? La mitad del actual. No requiere talar bosques ni que genéticamente manipulemos la celulosa."

Pierre Yves Cousteau continúa con la idea del crecimiento azul: "Cuando nos estamos acabando los recursos de la Tierra, la industria está poniendo cada vez más los ojos en el mar para seguir

job opportunities and everything would be less expensive. The goal is to generate aggregate value from the beginning.

"Another example is, when we have a citrus peel in the rubbish, we tend to throw it out. But with seven spoonfuls of sugar, a liter of water and a kilo of citrus peel, within a week we have a liter of detergent. This is just a sample of the logic that we need on a small scale, such as in a home, as well as on a large scale in an industry. Today we have a million tons of stone veneers in production from the residues of quarries, the mining industry and construction. The cost? Half of the current price. And we don't need to cut down forests or genetically manipulate the cellulose."

Pierre-Yves Cousteau continues with the idea of 'blue' growth: "While we are depleting the resources of the Earth, industry is looking closer and closer at the sea in order to keep growing. For some time now, they have been thinking of exploiting the minerals on the sea floor, but so far it hasn't

"We need to change our form of thinking about the environment. If we live enclosed in blocks of cement, we will lose our spirituality, happiness and human dignity." - Yves Cousteau -

creciendo. Hace tiempo ya que se pensaba en explotar los minerales que hay en el fondo marino, pero no era rentable económicamente. Sin embargo, ahora, con cada vez menos recursos en la tierra y más difíciles de extraer, se vuelve más viable extraerlos del mar". Por ello, insiste en la necesidad de regular el océano de una manera sostenible. "La mitad de nuestro planeta es mar más allá de la jurisdicción de los países. Es tierra de nadie y todos pueden hacer lo que quieran. Necesitamos el océano para vivir: produce la mitad del oxígeno que respiramos, regula el clima y contribuye a la seguridad alimentaria."

Pauli acota: "Es importante que hagamos un inventario de este tipo de oportunidades y a la vez generemos empleo. El cáncer de la sociedad es una juventud sin trabajo. Otro problema son los MBA, que solo hacen un análisis de un producto con su rendimiento o ganancia. Por favor, ¡la vida es más que plata! Todas las empresas están en manos de personas que hacen abstracción de la

been economically profitable. However, now that we have fewer resources on land and they are more difficult to reach, it's becoming more attractive to extract from the sea." It is for this that he insists in the necessity of regulating the ocean in a sustainable manner. "Half of our planet is sea beyond the jurisdiction of any nation. It's a no-man's-land and everyone does whatever they want to. We need the ocean to live. It produces half of the oxygen that we breathe, it regulates the climate and it contributes to our food security."

Pauli details : "It is important that we take an inventory of those types of opportunities, which also, at the same time, create jobs. The cancer of modern society is young people without work. Another problem is the MBAs, who make an analysis of a product solely based on its yield or its profit. Please ! Life is more than money ! All the major



Alcalde / Mayor Pedro Edmunds con Alcaldes y Concejales / with Mayors and Councilors

vida, de la comunidad y la naturaleza. Hemos cometido un error fundamental en todo el diseño de nuestra economía. Estamos empobreciendo el planeta. Debemos iniciar una era basada, no en lo que podemos extraer de la naturaleza, sino en lo que podemos aprender de ella.”

Primeras Acciones en Rapa Nui

Las primeras acciones concretas después de la Cumbre fueron 105 medidas destinadas a solucionar los problemas de sustentabilidad de Rapa Nui que hoy se encontraría en un estado de latencia o pre-saturación. Según estudios de la Universidad Católica, ya habrían áreas saturadas como pesca, ganadería, vivienda y salud. Para la isla se estima una capacidad máxima de 9.230 personas. En la actualidad, la isla cuenta con 7.750 habitantes y si se mantiene el ritmo de crecimiento actual, ésta se declararía territorio saturado en 2030 por el colapso de sus servicios básicos. Otro ejemplo: el actual hospital tiene una capacidad para 5 mil personas, lo que requeriría separar la atención primaria de las hospitalizaciones y construir un Centro de Salud Familiar y ampliar el sanatorio. Otro tema es la basura. Según datos de la Municipalidad, el 75,31 % de la basura que se retira a diario en la línea costera de la isla corresponde a algún tipo de plástico, basura generada en otras partes del mundo, pero que es arrastrada a las costas isleñas por el giro subtropical del Pacífico Sur. El

businesses are in the hands of people for whom life, community and nature are just abstract ideas. We have made a fundamental error in the design of our economy. We are impoverishing the planet. We need to initiate an era based not in what we can extract from nature, but in what we can learn from it.”



Gobernadora / Governor
& Jorge Martínez

The first concrete action in Rapa Nui

As a result of the Summit is a declaration of 105 measures destined to resolve the problems of sustainability on Rapa Nui which today is in a state of latency or of pre-saturation. According to studies made by the Catholic University of Chile, there are aspects that are already saturated, such as fishing, livestock raising, housing and health services. They have estimated a maximum capacity for the Island of 9,230 persons. Currently, the Island has 7,750 inhabitants and, if it maintains the present state of growth, it would be declared saturated in 2030, causing the collapse of its basic services. Another example is the local hospital which has a capacity to attend a community of 5 thousand people and now requires separating primary attention from hospitalization, building a Center for Family Health and enlarging the sanatorium. Yet another major topic is the rubbish. According to the data of the Municipality, 75 % of the rubbish that is collected daily from the island's shores is some type of plastic, generated in other parts of the world, but which floats to the Island coasts on the South Pacific Sub-tropical



Pedro
Edmunds Paoa



vertadero actual para la basura local se pretende cerrar para habilitar un sitio destinado a procesar los residuos y lo más importante, se ampliarán algunos establecimientos educacionales, según lo expresado por el Intendente de Valparaíso, Jorge Martínez.

Esta Cumbre fue organizada por la Municipalidad de Isla de Pascua y ADAPT Chile, con la colaboración del Ministerio de Medio Ambiente y de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena para enfrentar el Cambio Climático. Pedro Edmunds Paoa, alcalde de Isla de Pascua explicó que Isla de Pascua, por sus condiciones sociales, étnicas y geográficas, se yergue como un observatorio del cambio climático, que posibilita generar políticas públicas que se irradién a la sociedad toda. “Desde esta posesión chilena, el lugar habitado más alejado del planeta, damos una señal de alerta al mundo. Está previsto que los acuerdos que se alcancen en la cumbre sean presentados en la Convención de Partes (COP 24), en el marco de las Naciones Unidas, a realizarse en Polonia el próximo diciembre 2018.

Gyre. It is being proposed to close the current rubbish dump to be able to establish a site for processing the rubbish, according to the Regional Governor of Valparaíso, Jorge Martínez.

This Summit was organized by the Municipality of Isla de Pascua and ADAPT Chile, with the collaboration of the Ministry of the Environment and of the National Corporation for Indigenous Development (CONADI) as a way of facing climate change. Pedro Edmunds-Paoa, the mayor of Isla de Pascua, explained that, for its social, ethnic and geographic conditions, Easter Island can be considered an observatory of climate change, allowing it to generate public policies that affect the entire society. “From this Chilean possession, the most remote inhabited place on the planet, we are sending a signal of alert to the world.” It is planned that the agreements reached in this Summit will be present in the Convention of the Participants (COP 24), to be held in Poland in this coming December 2018.



Alumnos que representarán a Rapa Nui en la COP24 en Polonia / Students who will represent Rapa Nui at the COP24 in Poland



Hoa Hakananai'a

El “amigo robado” que debe Regresar

El 8 de noviembre se cumplieron exactamente 150 años desde que la nave inglesa HMS Topaze se llevó al Moai Hoa Hakananai'a a Londres como “regalo” para la reina Victoria. Años más tarde, el gigante de piedra quedaría en manos del Museo Británico de Londres. Como parte de un trabajo mancomunado, el pueblo rapanui, junto al Ministerio de Bienes Nacionales, Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua, el Consejo de Ancianos y la Comunidad Indígena Ma'u Henua, han iniciado una campaña por su regreso, debido al gran significado espiritual que caracteriza particularmente a este moai.

*The “stolen friend”
who must return*

On this last 8th of November, it was exactly 150 years since the English ship “HMS Topaze” sailed for London with the Moai Hoa Hakananai'a as a “gift” to Queen Victoria. Years later, this stone giant would pass to the British Museum in London. As part of a joint project, the Rapanui people, with the Ministry of National Properties, the Commission for Development of Isla de Pascua, the Council of Elders and Ma'u Henua Indigenous Community, have begun a campaign for its return, in consideration of the great spiritual significance of this Moai in particular.





La historia relata que debido a las rivalidades entre los clanes, un líder rapanui llamado Torometi reveló la ubicación de la estatua para que los británicos se la llevaran. 200 isleños, bajo la presión de los misioneros y el gobierno colonial, ayudaron a la tripulación del Topaze a moverlo hacia el barco, sufriendo algunos daños durante el traslado. Su ubicación original era al interior de una vivienda de la aldea ceremonial de *Orongo*. Mide dos metros 42 centímetros, con un ancho de 96 centímetros y diámetro de 47 centímetros. Pesa aproximadamente 4 toneladas y fue uno de los 10 moais construidos en basalto, material muy duro para ser tallado y que no fue sacado de la cantera del volcán *Rano Raraku* como el resto de las colosales esculturas, sino que extraído en la vecindad del *Rano Kau*. Se estima que este moai fue creado entre el año 1.000 y 1.600 de nuestra era.

En 1868, el *Hoa Hakananai'a* era probablemente el único o el último moai en cumplir todavía una función ritual en Rapa Nui en la última competencia del *Tangata Manu* u Hombre Pájaro que se había efectuado en el año anterior. Evidencia de su importancia son los petroglifos tallados sobre su espalda. Estos tallados estaban pintados con pigmentos blancos y rojos, lo que se perdieron cuando fue transportado en barco hasta Inglaterra. Si bien, los tallados en el dorso inferior no son exclusivos del *Hoa Hakananai'a*, los tallados de la parte superior de la espalda son únicos en su tipo, se relacionan con el culto a las aves migratorias y no están presentes en ningún otro *moai* conocido. Según la mayoría de las fuentes, *Hoa Hakananai'a* significaría “amigo robado”, un nombre en clave dado al *moai* por los isleños, que ocultaba su significado a los misioneros católicos.

A comienzos de noviembre, el Museo Bishop de Hawái realizó la exposición “Las historias no contadas de Rapa Nui”, la cual incluía obras de arte y creaciones nunca antes vistas, entre las que destacó la réplica del *Hoa Hakananai'a*, construcción que mide 3 metros y fue confeccionada en espuma de poliestireno y fibra de vidrio por el Museo hawaiano. Esta réplica será entregada a la Comunidad Indígena Ma'u Henua con el objetivo de que los escultores de Rapa Nui puedan crear un *moai* de basalto de similares características, que pueda entregarse al Museo Británico a cambio del original.

Para la cultura rapanui, los *moai* tienen un profundo significado espiritual, no solo por su historia y valor arqueológico, sino porque representan el espíritu de sus ancestros, por eso el pueblo rapanui y la Comunidad Indígena Ma'u Henua demanda el regreso del *Hoa Hakananai'a*, el “amigo robado” a su lugar de origen.

Folk tales tell us that, due to rivalries between clans, an Island leader called Torometi revealed the location of this statue to the British so that they would take it away. 200 Islanders, under pressure from the Christian missionaries and the colonial government, helped the crew of the “Topaze” move it to the ship, although it suffered some damage in the process. It was originally kept in the interior of one of the houses in the ceremonial village at *Orongo*. It measures 2 meters and 42 centimeters in height, with a width of 96 centimeters and a diameter of 47 centimeters and weighs approximately 4 tons. It was one of only 10 Moai (statues) that were built of basalt, a very hard material to carve, and was not taken from the quarry at *Rano Raraku*, as were most of the colossal sculptures, but was mined in the vicinity of *Rano Kau*. It is estimated that this Moai was created between the years 1000 and 1600 C.E.

In 1868, *Hoa Hakananai'a* was probably the only, or the last, Moai to fulfill a ritual function on Rapa Nui during the last *Tangata Manu*, or Bird-Man, competition which had been held the previous year. Evidence of its importance are the petroglyphs carved on its back. These were painted with white or red pigments, which were lost while it was transported to England on the ship. Although the carvings on the lower back of *Hoa Hakananai'a* are not exclusive to this statue, the carvings on the upper part of the back are unique, related to the cult of the migratory birds and are not found on any other known Moai. According to most sources, the name *Hoa Hakananai'a* means “stolen friend”, an almost code-name given to it by the Islanders, as the meaning was unknown to the Catholic missionaries.

At the beginning of November, the Bishop Museum in Hawaii inaugurated an exhibit called “The untold history of Rapa Nui”, which includes works of art and craft that have never been shown before, among which is a replica of *Hoa Hakananai'a*, which measures 3 meters in height and was built from polystyrene foam and fiberglass by the Hawaiian museum. This replica will be later given to the Ma'u Henua Indigenous Community, so that Rapanui sculptors can create a *Moai* in basalt with similar characteristics to be given to the British Museum in exchange for the original.

For the Rapanui culture, the *Moai* have a deep spiritual significance, not only for their historical and archaeological value, but because they represent the spirit of their ancestors. For this reason, the Rapanui people and the Ma'u Henua Indigenous Community are demanding the return of *Hoa Hakananai'a*, the “stolen friend”, to his place of origin.



© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

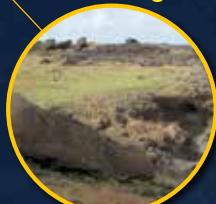
Tongariki



Papa Tataku Poki



Akahanga



¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!

Centro Ceremoniales más importantes de
The most important ceremonial centers of
He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui

0 1 2 km

PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !	No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !	No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !	No recoja piedras ni otros objetos! Do not pick up any stone or other objects !	No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !	Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !	Mire, no toque ! Look, do not touch !	No acampar ! Camping prohibited !

Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre.
Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park.
Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

Noticias / News

Rapa Nui, la isla más aislada del mundo y su misteriosa cultura megalítica polinésica, continúa motivando la investigación de arqueólogos, antropólogos e historiadores chilenos y extranjeros. Hemos aquí algunas de las más recientes publicaciones.

1. Entre Gigantes de Piedra

La arqueóloga norteamericana, Dra. Jo Anne Van Tilburg, presenta esta edición en español sobre la biografía de Katherine Routledge y su notable expedición a Isla de Pascua durante 1914/15. Una extensa investigación la llevó a descubrir documentos perdidos y rescatar valiosa información en momentos críticos para el rescate de las antiguas creencias y costumbres rapanui.



Amanecer en el / sunrise at
Ahu Tongariki

2. Palmeras Pigmentos y “lágrimas largas”

(B.Vogt, A.Kiblem, J.Moser, N. Cauwe, A.Mieth y H-R. Bork / Deutsches Archäologisches Institut).

Durante diez años, científicos alemanes junto a la comunidad local han estudiado el sitio de *Ava Ranga Uka a Toroke Hau*, realizando sorprendentes descubrimientos relacionados con el diques, el uso del agua, el cultivo de la palma, el *Ahu Hanuanua Mea* y otras materias. Primera edición en rapanui y español.



3. Articulando Rapa Nui

La antropóloga Riet Dielsing lanza la versión en español de su libro “Articulating Rapa Nui”, una visión antropológica con un epicentro político. En esta obra hay 20 largos años de observación, convivencia, registros, entrevistas y búsquedas documentales. Se concentra en la colonización, integración, derechos humanos, cultura, resistencias, modernidad, globalización y autodeterminación.



4. Rapa Nui, una herida en el océano

El periodista e historiador español Mario Amorós, recorre la historia desde su poblamiento humano, la era de los Moai, la supervivencia a la Pequeña Edad de Hielo, las razias esclavistas desde el puerto de Callao, la anexión a Chile en 1888 y su desarrollo. Este ha sido el libro más publicitado en los medios de comunicación debido a una anécdota sobre la posible venta o arriendo de la isla a cuatro potencias extranjeras.



Rapa Nui, the most isolated island in the world and its mysterious megalithic Polynesian culture, continues to motivate the research of archaeologists, anthropologists and historians, both Chilean and foreign. Some of the newer publications are:

Among Stone Giants

The North American archaeologist, Dr. Jo Anne Van Tilburg, presents this Spanish edition of her biography of Katherine Routledge and her extraordinary expedition to Easter Island in 1914/15. Extensive research led her to discover lost documents and to rescue valuable information compiled during critical times for the preservation of ancient Rapanui beliefs and customs.



Palms, Pigments and “long tears”

During ten years, German scientists, together with the local community, have studied the site known as *Ava Ranga Uka a Toroke Hau*, making surprising discoveries relating to the use of water, the construction of dikes, the cultivation of palm trees, the *Ahu Hanuanua Mea* and other topics. The first edition is printed in Rapanui and Spanish.

Articulating Rapa Nui

The anthropologist Riet Dielsing has published the Spanish version of her book “Articulating Rapa Nui”, an anthropological vision with a political center. This work is a compilation of 20 long years of observation, shared life, interviews and document searches. It focuses on the colonization, integration, human rights, culture, resistance and the effects of modernization, globalization and self-determination.

Rapa Nui, a wound in the ocean

The Spanish journalist and historian Mario Amorós covers the history from the initial human settlement, the era of the Moai (statues), survival during the Little Ice Age, the slave raids from Callao (Peru), annexation by Chile in 1888 and current development. This has been the most commented of the recently published books due to a tale of the possible sale or lease of the Island to one of four foreign powers, a movement which was supposed to have occurred during the 1930s, without noting any interest whatsoever.

Rescate y Conservación del

Ahu Te Pā Haha Tea

Rescue and Conservation

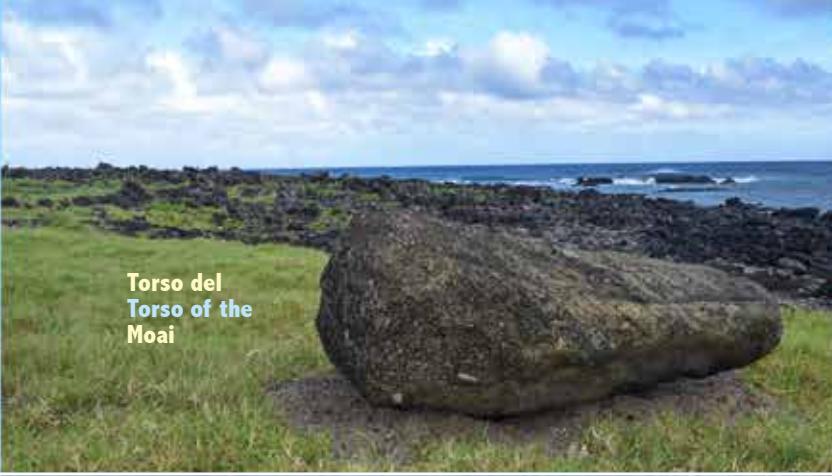
Un torso de moai del Ahu Te Pā Haha Tea, de una tonelada y media, ubicado en el sector de Hanga Nui, cerca de Ahu Tongariki, fue movido a finales de octubre por el equipo de profesionales del Departamento de Arqueología de la Comunidad Indígena Ma'u Henua. Esta acción fue coordinada conjuntamente con el Consejo de Monumentos Nacionales. El torso de moai estaba expuesto a las fluctuaciones marinas, al igual que otros restos del ahu, devastado por un tsunami en mayo de 1960, y fue movido a unos 30 metros del lugar donde estaba.

A torso of a Moai (statue), weighing a ton and a half, at the Ahu Te Pā Haha Tea, which is found in the Hanga Nui sector near Ahu Tongariki, was moved at the end of October by a group of staff from the Department of Archaeology of the Ma'u Henua Indigenous Community. This was coordinated with the Chilean National Monuments Council. The torso of the Moai was exposed to the fluctuations of the oceans, as is the remainder of the Ahu (platform), which had been devastated by a tsunami in Mayo of 1960. It was moved some 30 meters (100 feet) from where it had been.



Rafael Rapu Haoa
con el torso del
with the torso of the
Moai

**Torso del
Torso of the
Moai**



La operación fue dirigida por el arqueólogo Rafael Rapu Rapu con la asesoría de su padre Rafael Rapu Haoa, experto en rescate y conservación del patrimonio rapanui. “Él es la única persona que está quedando en la isla que conoce la técnica de maniobra de monumentos, sobre todo de los moai. Yo, desde pequeño, lo acompañé en temas de restauración y observé su trabajo y como maniobraba los moai. Yo estaba siempre a sus espaldas aprendiendo de él, y ahora soy yo quien realiza la intervención y él es quien está a mis espaldas asesorándome. Para mí es muy emocionante trabajar con mi Koro, y como rapanui es muy satisfactorio aportar a la conservación de nuestro patrimonio”, acota Rafael hijo. La Comunidad Indígena lleva dos años de administración del Parque Nacional Rapa Nui, y este es el segundo rescate de un fragmento de moai. Durante el primero fueron 12 piezas arqueológicas rescatadas en el mismo sector.

Respecto a nuevos salvatajes en el mediano y largo plazo, el Departamento de Arqueología de la Comunidad Mau Henua evaluará cada proyecto en base a la complejidad de su diseño. “En definitiva, sabemos que todo el patrimonio rapanui dentro del borde costero está en riesgo, por eso estamos ejecutando obras de rescate, y haciéndonos cargo del patrimonio que heredamos y es de todos los rapanui”, concluyó el arqueólogo.

The work was directed by the archaeologist Rafael Rapu-Rapu under the supervision of his father, Rafael Rapu-Haoa, an expert in the rescue and conservation of Rapanui heritage. “He is the only person left on the Island who knows the techniques for moving the monuments, especially the Moai. From the time that I was little, I accompanied him on restoration projects and observed his work and how he handled the Moai. I was always right behind him, learning from him, and now he is right behind me, advising me. For me it is a very moving experience to work with my Koro (respected elder) and, as a Rapanui, it is a great satisfaction to contribute to the conservation of our heritage,” notes Rafael, Jr. The Indigenous Community has now been administering the Rapa Nui National Park for two years and this is the second time they are working on the rescue of a fragment of Moai. During the first phase, 12 archaeological pieces were rescued in the same sector.

“In respect to our salvage projects over the mid - and long-term, the Department of Archaeology of the Ma'u Henua Community will evaluate each in consideration of the complexity of its design. We definitely know that all the Rapanui heritage located along the coast is at risk. That is why we are doing the current rescue work and taking charge of the patrimony that we have inherited, which belongs to all Rapanui”, concludes the archaeologist.

**Equipo Depto de Arqueología de la Comunidad Indígena Ma'u Henua.
Team from Dept. of Archaeology of the Ma'u Henua Indigenous Community.**





Testimonio del Pasado
Testimony from the Past

Ana Pakarati Atamu

Ana Pakarati Atamu cumplirá 91 años el próximo 27 de diciembre. Es hija de Agustín Pakarati Rangitaki e Hilaria Atamu Niare. Por su padre pertenece al clan Tupahotu y por su madre al clan Orongo. Su abuelo paterno es el catequista rapanui Ure Potahe a Tepihi, quién fue educado como tal en las islas Tuamotu de la Polinesia Francesa por los misioneros de los Sagrados Corazones. Es ahí donde se casó con Elisabeth Rangitaki Tawatawa, originaria del lugar, y posteriormente retornaron a Isla de Pascua para hacerse cargo de la Iglesia.

Ana Pakarati-Atamu will be 91 years old on this coming December 27. She is the daughter of Agustin Pakarati-Rangitaki and Hilaria Atamu-Niare. Her paternal grandfather was the Rapanui catechist, Ure Potape a Tepihi, who was educated for that position in the Tuamotu Islands of French Polynesia by the missionaries of the Sacred Hearts. It was there that he married Elisabeth Rangitaki-Tawatawa, a local girl, and from there returned to Easter Island to take charge of the Catholic church.



Isleños con el P. Sebastián Englert. Ana es la segunda desde el costado derecho / Islanders with Father Sebastian Englert. Ana is second from the right.



Ana con su sobrino y familia / Ana with her nephew and family

"Mi tatará-abuela Te Oho a Neru se casó con Tepihi y tuvo a mi abuelo Nicolás Pakarati..." empieza a contarnos Ana Pakarati, pero su hija Henriette aclara: "No sé de dónde salió el apellido Pakarati, fue el obispo de Tahiti, Esteban Jaussen, quién lo bautizó como Pancracio y así se convirtió este nombre católico en el apellido rapanui Pakarati. Así eran las cosas antes, pero originalmente debería llamarse Tepihi." Su madre continúa: "Mis primeros años me crió una abuelita llamada Katalina Tori, vivíamos en un hare mauku, una casa hecha de pasto. Ella me amarraba todos los días con un pedazo de totora para que no me arrancara, pues debía salir a plantar camote. Eso era lo que comíamos, camote cocido sin agua, sino al fuego. No teníamos agua. La gente iba al sector de Roiho a sacar agua de algunas cavernas o subían a los cráteres del Rano Kau. A este último solíamos ir en familia con niños y caballos para lavar la poco ropa que teníamos. Tampoco había bateas para lavar, las tejíamos con hojas largas de plátano y así la podíamos llenar con agua del cráter. Para hacer fuego, la Armada les daba 30 sacos de carbón al año a los continentales que vivían en la isla. Los sacos de yute eran largos, se amarraban para encender y mantener el fuego. A nosotros, los isleños, nos tocaba recoger bosta seca de caballos o vacunos para hacer fuego y los niños la teníamos que cuidar para mantenerla encendida. Pobre de nosotros si se nos apagaba, los padres eran muy estrictos. La gente salía a pescar y como no había electricidad ni refrigerador, se hacía un curanto en la tierra que duraba unos días y el resto de la pesca se compartía."

"Después fui a vivir con mi tío José Pakarati y recién a los 9 años,



**Familia en Family in Tahiti.
Atrás / behind: Elisabeth,
Pablo & Katalina Rangitaki
Adelante / ahead: Salome, María Pirihita
& Tina Rangitaki with Petero Teave.**

"My great-grandmother, Te Oho a Neru, married Tepihi and had my grandfather, Nicolas Pakarati..." Ana begins, only to be interrupted by her daughter Henriette, who wants to clarify: "I don't know where the family name Pakarati comes from. It was the Bishop of Tahiti, Etienne Jaussen, who baptized him as 'Pancracio' and that Catholic name became the Rapanui family name Pakarati. That's the way things were, but originally, he should have been called Tepihi." Her mother continues: "In my first years, I was raised by an old lady called Katalina Tori. We lived in a hare mauku , a house made of grass. She tied me up every day with a length of reed so that I couldn't wander away while she had to go out and plant sweet potatoes. That was what we ate – cooked without water, without fire. We didn't have water. People would go to Roiho to draw water from some of the caves or go up to the crater of Rano Kau. We used to go there in family, with children, on horses, to wash the little clothing that we had. We didn't have tubs in which to wash either. We'd weave them out of the long leaves of the bananas so that we could fill those with water from the crater. The Navy gave 30 sacks of charcoal to the continentals who lived on the Island. Those jute sacks were big and pieces of them were tied up to light and start the fire. For us, the Islanders, we had to collect the cattle and horse droppings to make fire and we children had to keep an eye on it so that it wouldn't go out. Woe to the one who let the fire die; our parents were very strict. The people used to go out fishing and, since there was no electricity and no refrigerators, they would make a deep earth oven which would last for several days and the fish would be shared."

"Later, I went to live with my uncle Jose Pakarati and it wasn't until I was 9 years old

eso fue en el año 1936, me buscó mi padre, Agustín Pakarati Rangitaki, para vivir con él y llevarme a la escuela que se llamaba Escuela Fiscal N° 32. Mi profesor era Emilio Gutierrez. Recuerdo que solo había dos salas y éramos como 30 niños, a todos nos pusieron un número. El gran problema era que no hablábamos el castellano. Después llegaron las monjas Margarita Lespay y el Padre Sebastián Englert. Mi vida era trabajo y escuela. Hasta los 12 años trabajé sacando leche todos los días, además tenía que dar comida al chancho y pasto a los pollos, todo antes de ir a la escuela. Mi mamá trabajaba en el hospital, lavando ropa ya que tenían un estanque con agua de lluvia. Mi colegio llegaba hasta 6º preparatoria. Yo quería seguir estudiando pintura en la Universidad del Norte. Ahí estaba el Taote (médico) Dr Cea a quién conocí cuando era médico del hospital de la isla, pero no se pudo. Tomé un curso de óleo en la isla. Sigo pintando hasta hoy.

“En la antigüedad había mucho respeto, las familias no se peleaban como hoy. El hombre mandaba y mujeres e hijos obedecían. Pobre de aquellos hijos que se oponían o cometían errores, los castigos eran terribles. Las entretenciones para nosotros eran mínimas, nos gustaba bañarnos en el mar, todos sin ropa pues no teníamos, los únicos que se molestaban eran los militares. También patinábamos usando huesos de vacunos muertos o hacíamos pelotas con vejigas de animales, le llamábamos Tau a Mimi. Terminada la misa en la mañana, se reunían jóvenes y adultos para jugar futbol a pata pelada.”

“Todo este terreno donde vivo era de mi padre y colindaba con la parcela de Juan Haoa quién fue criado por mi tío Santiago Pakarati y heredó una parte del terreno familiar frente al Mirador de Tahai. Era costumbre criar hijos ajenos. Mi mamá también crió a Livia Tuki Make, quién se casó con Lázaro Hotus. Eran como hijos propios y todos heredaban al igual que los hijos biológicos. A mí me casaron a los 16 años

– that would have been in 1936 – that my father, Agustin Pakarati-Rangitaki, came to get me to live with him and go to the Public School Number 32. My teacher was Emilio Gutierrez. I recall that there were only two rooms and we

were some 30 children. They put a number on each of us. The main problem was that we didn't speak Spanish. Later on, the nun Margarita Lespay and Father Sebastian Englert arrived. They would pull our ears when we misbehaved.

Life was just work and school. Until I was 12, I worked milking the cows every day, as well as feeding the pig and the chickens, all before I went to school. My mother worked in the hospital laundry, since they had a water tank. My school had classes to sixth grade. I wanted to keep studying painting at the University of the North. At that time, the Taote (doctor) Dr. Cea, whom I met when he was a doctor at the Island hospital, was there, but it wasn't possible and finally I just took a course of oil painting here on the Island. But I continue to paint until today.

“In the old days there was a lot of respect. The families didn't fight as they do today. The men were in charge and the women and children

obeyed. The poor child who voiced his own opinion or made a mistake! The punishments were terrible. We had few entertainments. We liked to swim in the sea, everyone naked since we didn't have swimming clothes. The only ones who were bothered by that were the Navy men. We also skated using bones from dead cattle or we made balls with animal bladders which we called Tau a Mimi. After Mass in the morning, young people and adults would get together to play soccer – often wildly.

“All this land where I now live belonged to my father and is alongside the plot of Juan Haoa, who was raised by my

Casa en / House in Tekarera



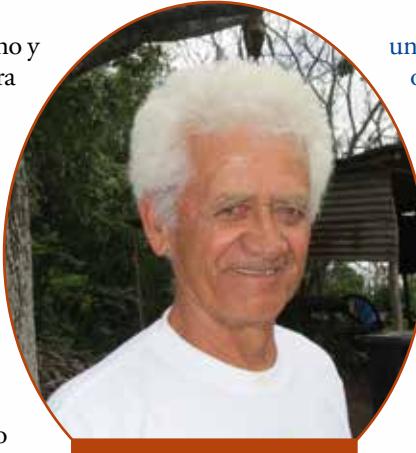
Henriette Pont Pakarati



con Juan Pont Hill. Él vino a pedir mi mano mi papá acepto. Nadie me consultó. Así era la costumbre en esos tiempos. Esta casa donde vivo la construyó mi marido. El sacaba coral de una cueva en Ovahe, lo calentaba con fuego hasta deshacerse y quedar como harina. Ésta se mezclaba con cemento y se levantaban los muros con piedras y esta mezcla. En Tekarera, frente al museo, aun existe una casa hecha con ese material."

"Mi marido era el jefe de todos sus hermanos y trabajaban con nuestro sistema Umanga en distintas partes. Umanga es una forma de trabajar donde todos colaboran voluntariamente, sin remuneración. Primero, varios araban la tierra, después se sembraba maíz y finalmente otros tapaban lo sembrado con tierra. Los sábados íbamos todos a la pulperia de la hacienda Williamson & Balfour (Hacienda ovejera que arrendaba la isla al Estado de Chile entre 1914 y 1952), para sacar harina, azúcar, arroz, género y otras cosas que se necesitaban. Se pagaba después con la venta del maíz. También me tocó trabajar en la esquirla en Vaitea. Separaba y ordenaba las lanas, luego la tirábamos sobre la mesa para amarrarla y finalmente coser la arpillería para hacer los fardos de lana que se mandaban en barco al continente.

A los 33 años mi marido se fue a Valparaíso llevando a su sobrino inválido al hospital y no regresó nunca más. Se quedó con otra señora en el continente y me mandó de regreso a su sobrino Luis Bernardo Atan Pont. Lo cuidé hasta su muerte junto a nuestros hijos. Las mujeres rapanui somos muy sacrificadas, mucho más que los hombres, pero no guardo rencor. Hoy vivo con mi hijo menor, Hugo, quién no alcanzó a casarse porque su pareja falleció. Mi casa se llena con los nietos y sobrinos."



**Hugo Osvaldo Pont
Pakarati**

uncle Santiago Pakarati and who inherited part of the family land that is in front of the Tahai overlook. It was the custom to raise other people's children. My mother also raised Livia Tuki-Make, who later married Lazaro Hotus. Those children were just like one's own and all inherited just the same as the biological children. I was married when I was 16 to Juan Pont-Hill. He came to ask for my hand and my father accepted. That was the custom of the times; nobody asked me. My husband built this house where I live. He got coral from a cave at Ovahé, heated it in the fire until it crumbled and became like flour. That was mixed with cement and then he made the walls with rocks that were held together with this mixture so that they were firm. In Tekarera, in front of the Museum, there is still a house that was built of that type of material.

"My husband was the leader of all his brothers and they worked with our Umanga system on different parts of the Island. Umanga is a form of working where everyone cooperates voluntarily, without payment. First, some would plow the land. Then the corn was sown and finally others would cover the plantation with soil. On Saturday, we all went to the general store of the Williamson & Balfour company (a sheep-raising firm which leased the Island from the Chilean government from 1914 through 1952), to get flour, sugar, rice, cloth and other things that we needed. We'd pay later with the sale of corn. I also worked at the wool shearing at Vaitea. We separated and classified the wool, then we threw it over the table to tie it up and finally sew up the burlap to make the bales which would be sent on the ship to the continent.

"In the year of 33, my husband went to Valparaiso, taking his invalid nephew, and never came back. He stayed with another woman on the continent and sent his nephew back. I took care of him along with our own children, until he died. We Rapanui women are very selfless, much more than our men, but I don't hold any rancor toward him. Today I live with my younger son Hugo, who never got married because his intended died. My house is full of grandchildren, nieces and nephews."



Ana, Henriette, Rodolfo Paoa, Engepito Paoa & Inés Riroroko



QUÉ HACER / WHAT TO DO

PUNA VAI® Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products

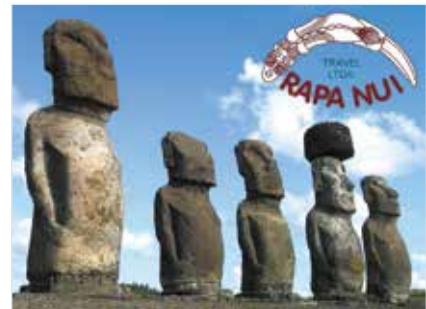
Av Hoti Matu'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punava949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

Tamure RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.

Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.

Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.

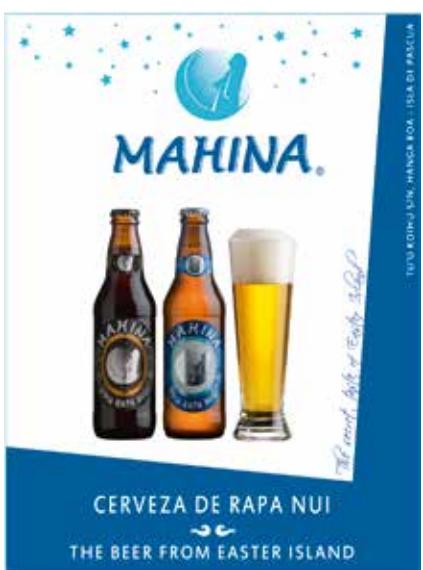
Birkenstock - Papillo - Birki's.

Lunes a sábado / Monday till Saturday:

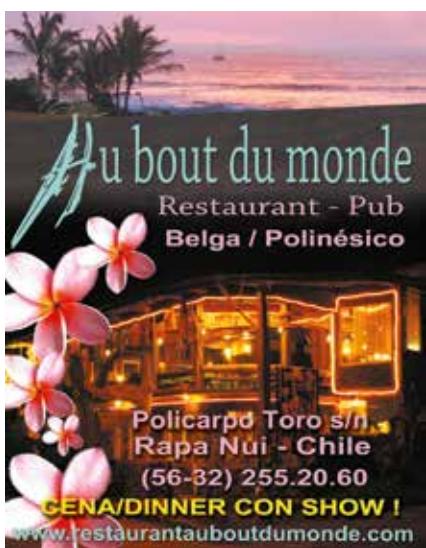
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00

Te Pito O Te Henua s/n - Calle hacia la Iglesia / Street to the Church

Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

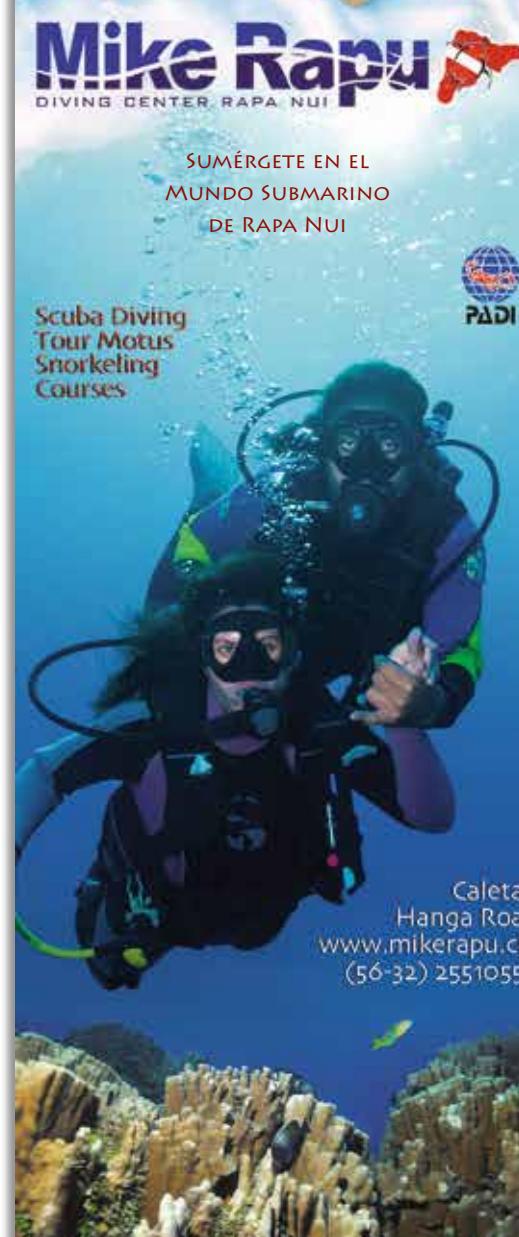
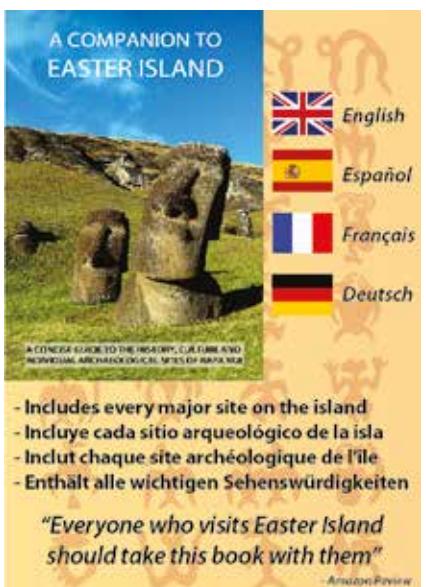


DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.



1



Grocery Store - Soft Drinks

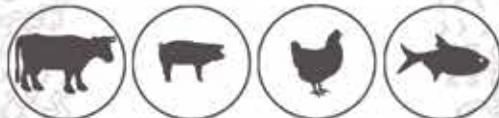
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

QUÉ HACER / WHAT TO DO

ATARIKI RAPA NUI DIVING CENTER

Buceo Diurno y Nocturno
• Snorkeling • Foto Submarina
• Cursos PADI • Paseos en Bote

Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com

AMUÁ
PRODUCCIONES Y GESTIÓN CULTURAL RAPA NUI

Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

10 años de experiencia - 10 years of experience

www.amua.cl
+56 956281599 - Phone: 56984778453
 amua rapanui amua_rapanui

OCEANIC RAPA NUI
RENT A CAR

4x4

Phones
56-32-2100985
56-32-2100986

Cellphones
97753196
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl

www.rentacaroceanic.cl

Varua Rapa Nui Ora

SHOW & DINNER

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY desde las 19H LUNES MIERCOLES VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA U AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
+56 32 2 551 923 - +56 9 7762 3052
 VARUAORA

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir
La Cultura Rapa Nui

kiakoc@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net
www.kiakoetour.cl
Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

DIVING CENTER ORCA
PADI RESORT #21108
ISLA DE PASCUA CHILE

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI
HOTEL

www.hoteltahatai.cl

MARINA
Tahatai
Turística

Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com

Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

Amanecer en
Sunrise at
Tongariki

Valor-Price: \$20.000

@MaururuTravel

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

Patrocinadores / Sponsors:

